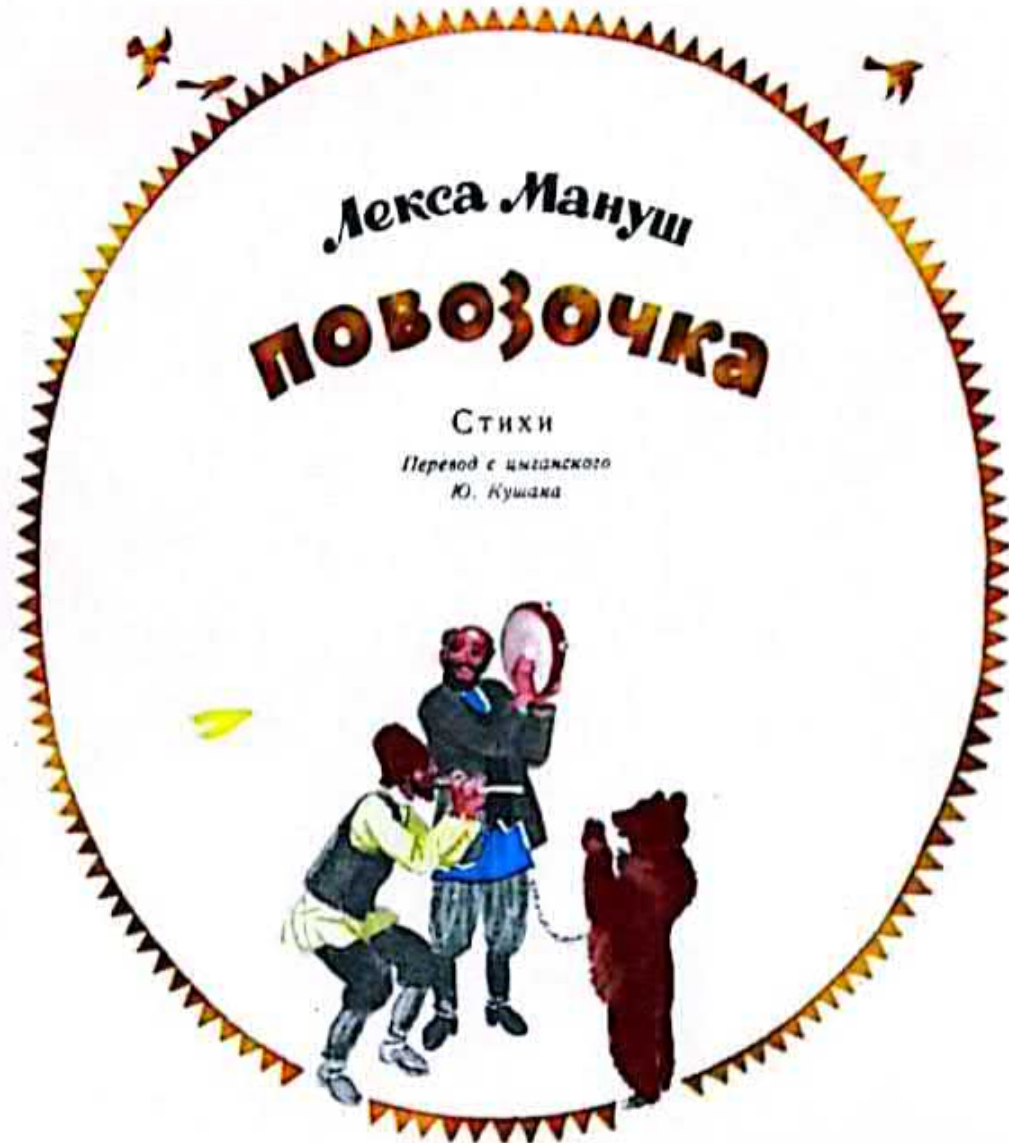




лекса мануш
ПОВОЗОЧКА

издательство "Мамыш" 1980



Лекса Мануш
ПОВОЗОЧКА

СТИХИ

Перевод с цыганского
Ю. Кушана

Издательство «Малыш» Москва 1980



ПОВОЗОЧКА

По лугам дорогой тряской,
Через рощу и туман
На повозочке цыганской
Едет весело цыган.

Скачут кудри, скачет шапка,
Скачет трубочка во рту,
Машет гривой лошадка,
Словно пляшет на ходу.

— Эй, нэ-нэ, — повозка мчится!
С колокольцем под дугой
Не на ярмарку за ситцем
И не в табор кочевой.

А везёт цыган весёлый
На повозочке лихой
Цыганят своих в посёлок,
К белой школе за рекой.



ПРОГУЛКА

Здесь не фыркают машины,
Не грохочут поезда —
Лишь гудят, шумят вершины,
Как большие города.

Вышел Доларис во двор.
За двором — зелёный бор.

Видит — гусеница тащит
Длинный поезд голубой.
Слышит — маленький, гудящий
Самолёт над головой.

Да ведь это ж стрекоза!
Брызжет солнышко в глаза.

Ах, какой в бору зелёном
Удивительный народ!
Колокольчики с поклоном
Каждой пчёлке дарят мёд.

Тянут прутик муравьи
Во владения свои.

А кузнечик вскинул скрипку,
Пляшет — что за молодец!
И ведёт свою улитку
Жук усатый под венец.

Словно старому другу,
Машет Доларис жуку.

Всё в бору ему знакомо.
Всюду Доларис, как дома.



РАЗГОВОР О БЕЛЫХ МЕДВЕДЯХ

— Бурый медвежонок
Очень любит мёд.
Ну, а что же белый —
Молоко лишь пьёт?
Да ещё съедает
Булку на обед,
В белую рубашку
Мамою одет!..

— Нет, конечно, дело
Вовсе не в обеде!
От метелей стали
Белыми медведи.
Среди льдов и снега,
Среди стужи лютой
Нет у них берлоги
Тёплой и уютной.

Но живут медведи
Дружно, как цыгане.
Ловят лапой рыбу
Прямо в океане.
А пригреет солнце
В ясную погоду —
Пригают медведи
В ледяную воду.



Сами моют уши,
Сами чистят зубы,
Сами, если надо,
Постирают шубы.

Вот и стали чистыми,
Белыми, пушистыми.
Если воду так любить —
Как же белыми не быть!



КУКЛА

Припасла я тряпок,
Встала спозаранку —
Смастерила куклу,
Смуглую цыганку.

На цыганке юбка
Длинная, до пяток,
А на юбке столько
Вышивок и складок!

Я цыганке шалью
Плечики укрыла,
Я моей смуглянке
Бусы подарила.

Подарил ей папа
Красные сапожки,
Подарила мама
Жаркие серёжки.

Бабушка ей ленты
Подарила тоже.
Стала моя кукла
На меня похожа!



ЦЫГАНСКИЕ ПЕСНИ

Что за песню мы слышали
У костра, костра лесного?
Что за песню мы слышали —
Не запомнили ни слова:
— Ай, нэ-нэ, — грустила песня,
— Тай-ри-рам! — плясала песня,
Была в бубен, а потом грустила снова.

Никого в лесу дремучем —
Только мох да медуница,
Только тёмные деревья,
Где так просто заблудиться.
— Ай, нэ-нэ, — грустила песня,
— Тай-ри-рам! — плясала песня,
Веселился дрозд, и плакала синица.

Кто же пел нам эту песню
Под гитару на поляне?
Знать, в лесу её когда-то
Нам оставили цыгане:
— Ай, нэ-нэ, — они грустили,
— Тай-ри-рам! — они плясали,
И кибитки их растаяли в тумане...





ЛЕТНИЙ ДОЖДЬ

Ай, гляди, гляди, как небо
Стало чёрным, словно ночь!
С поля ветер, словно ястреб,
Полетел куда-то прочь.

Под крылом его пригнулись,
Зашумели деревья.
Под крылом его свистящим
Так и клонится трава!

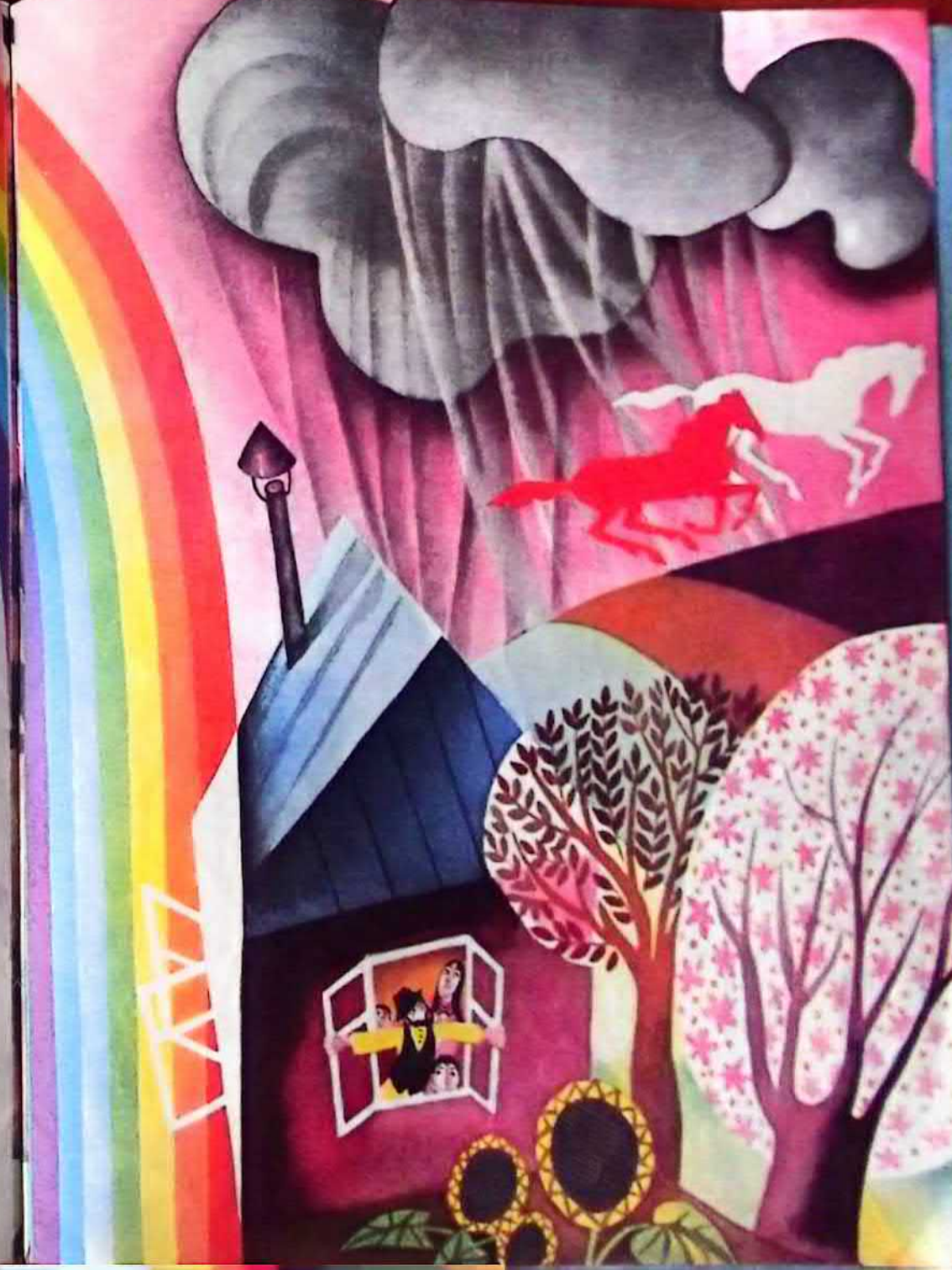
Вот метнулся ветер в ельник
И пропал в дремучей мгле.
Всё притихло в поднебесье,
Всё затихло на земле.

И тогда медведь лохматый
В чёрной туче зарычал,
И тогда тяжёлый ливень
Рысью по полю помчал!

Мчат серебряные кони,
Золотой их гонит кнут...
А вода бежит в ложбинки,
Всё слышней ручьи поют.

Всё победней, всё привольней
Их земные голоса.
Ай, гляди, гляди — за речку
Переправилась гроза!

Солнце блещет. Луг сверкает.
Льётся песенка дрозда.
И такой земли красивой
Я не видел никогда!



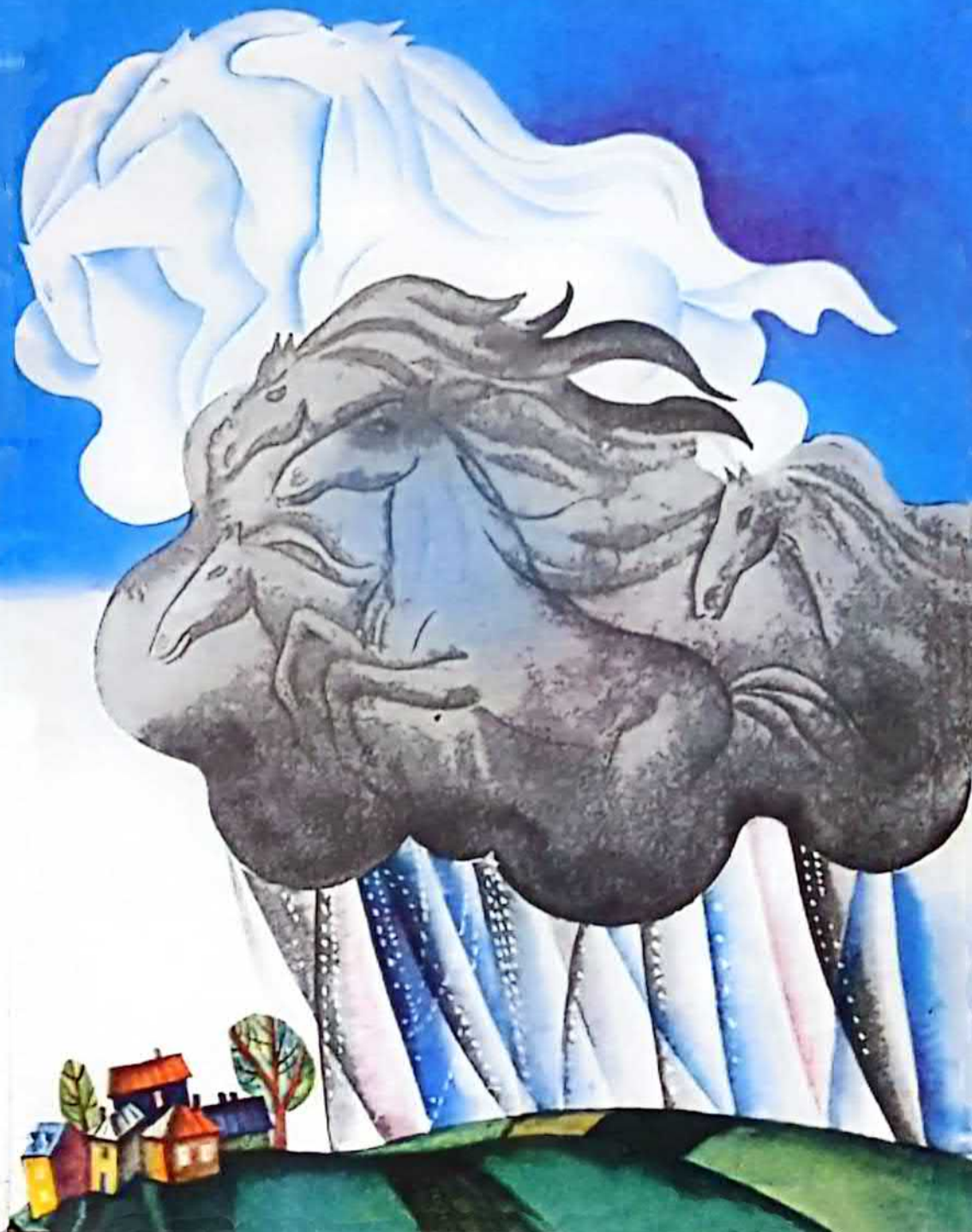


В СИНЕМ НЕБЕ

По синей дороге
Бежит колесо золотое —
И спицы сверкают
Над лугом, над сонной водою...

На синем лугу
Белогривые кони пасутся.
А чёрные кони
Из чёрного леса несутся.

И белых коней
Черногривый табун нагоняет,
На землю подковки
С серебряным звоном роняет.



ТЁТУШКА ЮЛА

Цыганское солнце — луна золотая —
Покроется шалью, на звёздах гадая,
И тётушка Юла присядет с гитарой
И вспомнит мелодию песенки старой:

Ехал, ехал цыганёнок
Да на палочке верхом,
Ай, нескоро он вернулся
На коне да вороном.
Сам красавец, конь — красавец,
Всему табору на зависть!

Маму с папой медвежонок
Во лесочке потерял.
Он попал к цыганам в табор,
Да и сам цыганом стал.
Медвежонок серьги носит,
У детей конфеты просит...

И, слушая песенку тётушки Юлы,
В обнимку со сказкою внучка уснула.
Танцует с медведем во сне цыганёнок
И ловит коня, улыбаясь спросонок.





ДЛЯ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Лекса Мануш (Белугин Александр Дмитриевич)
ПОВОЗОЧКА

Стихи

Перевод с цыганского Ю. Кушака

Художник В. Трубкович

Редактор Б. Цыбина. Художественный редактор О. Ведерников. Технический редактор Т. Щепетова. Корректор С. Бланкштейн. Сдано в набор 30.06.78. Подписано в печать 18.02.80. 60х90/8. Бум. офс. №1. Гарнитура Саниковская. Печать офс. Усл. печ. л. 2. Уч.-изд. л. 3,23. Тираж 300 000 экз. Изд. № 5071. Заказ № 349. Цена 25 коп. По оригиналам издательства «Малыш». Москва, К-55, Бутырский вал, 68. Московский комбинат бумажных изделий Российского промышленного объединения по производству игрушек «Росприомтрешка» Министерства легкой промышленности РСФСР, Москва, Люсиновская, 30

М — 70801-325
М102(03)-80 без объявл.

© Издательство «Малыш» 1980